

Darovací smlouva

uzavřená podle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále také jen „NOZ“)

mezi smluvními stranami

Statutární město Ostrava

Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava – Moravská Ostrava, Česká republika

zastoupeno Ing. Tomášem Macurou, MBA, primátorem

IČO: 008 45 451

DIČ: CZ00845451

(dále také jen „dárce“)

a

Turtle Foundation

sídlem: An der Eiche 7a, 50678 Cologne, Germany

zastoupený: Prof. Dr. Otto Jockel, předseda

IČO: 214/5866/0990

Bankovní spojení: Sparkasse Bad Tölz-Wolfratshausen

Adresa banky: Bahnhofplatz 1, 83646 Bad Tölz, Germany

IBAN: DE90700543060055515555

SWIFT/BIC: BYLADEM1WOR

(dále také jen „obdarovaný“)

I.

1. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v záhlaví této smlouvy jsou v souladu se skutečností v době uzavření smlouvy.

II.

1. Předmětem této smlouvy je poskytnutí finančního daru z výnosů ze vstupného příspěvkové organizace Zoologická zahrada a botanický park Ostrava, příspěvková organizace, IČO: 003 73 249, se sídlem Michálovická 2081/197, Ostrava – Slezská Ostrava, obdarovanému ve výši 60.000,- Kč (slovy: šedesát tisíc korun), na podporu záchrany ohrožených druhů zvířat a rostlin v rámci realizace projektu „Dvě koruny ze vstupu“, a to na projekt „**Turtle Foundation**“ – ochrana kožatky velké na Mentawajských ostrovech v Indonésii, (dále také jen „dar“).

III.

1. Dárce se touto smlouvou zavazuje bezplatně převést na obdarovaného vlastnické právo k daru uvedenému v čl. II. odst. 1 této smlouvy. Obdarovaný tuto nabídku přijímá a zavazuje se dar využít k účelu dle čl. II. odst. 1 této smlouvy.
Vlastnické právo k daru přechází na obdarovaného dnem připsání finanční částky ve výši uvedené v článku II. odst. 1 této smlouvy na účet obdarovaného uvedený v záhlaví této smlouvy.
2. Dárce se zavazuje převést dar na účet obdarovaného uvedený v záhlaví této smlouvy nejpozději do 30 dnů ode dne nabytí účinnosti této smlouvy.
3. Obdarovaný se zavazuje použít dar na ochranu kožatky velké na Mentawajských ostrovech v Indonésii. Finanční prostředky poskytnuté na základě této smlouvy nelze použít k jinému účelu.

IV.

1. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem jejího uzavření.
2. Smluvní strany se dohodly ve smyslu § 1740 odst. 2 a 3 NOZ, že vylučují přijetí nabídky, která vyjadřuje obsah návrhu smlouvy jinými slovy, i přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou, i když dodatek či odchylka podstatně nemění podmínky nabídky.
3. Smluvní strany se dohodly na vyloučení použití § 1978 odst. 2 NOZ, který stanoví, že marné uplynutí dodatečné lhůty k plnění má za následek odstoupení od této smlouvy bez dalšího.
4. Tato smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ve smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost smlouvy. Žádný projev stran učiněný při jednání o této smlouvě ani projev učiněný po uzavření této smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze stran.
5. Ukáže-li se některé z ustanovení této smlouvy zdánlivým (nicotným), posoudí se vliv této vady na ostatní ustanovení smlouvy obdobně podle § 576 NOZ.
6. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze písemnými oboustranně odsouhlasenými dodatky. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv.
7. Tuto smlouvu nelze dále postupovat, rovněž pohledávky z této smlouvy nelze dále postupovat.
8. Tato smlouva se řídí a vykládá v souladu s právním řádem České republiky.
9. Tato smlouva je vyhotovena ve 4 stejnopisech, z nichž každá ze smluvních stran obdrží dva stejnopisy. V případě jakýchkoli rozporů mezi českým a anglickým zněním této smlouvy je rozhodující české znění smlouvy.

V.

Doložka platnosti právního jednání podle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

O poskytnutí daru a uzavření této smlouvy na straně dárce rozhodlo zastupitelstvo města dne usnesením č.

Za dárce:

Za obdarovaného:

Datum: _____

Datum: _____

Místo: _____

Místo: _____

Ing. Tomáš Macura, MBA
primátor

Prof. Dr. Otto Jockel
předseda

Donation Agreement

entered into in accordance with the provisions of Sec. 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Sb., Civil Code, as amended (hereinafter also referred to as the “New Civil Code”)

between the Contracting Parties:

Statutory City of Ostrava

Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava – Moravská Ostrava, Czech Republic
represented by Ing. Tomáš Macura, MBA, Mayor
Co. ID No.: 008 45 451
TAX ID No.: CZ00845451

(hereinafter also referred to as the “Donor”)

and

Turtle Foundation

with registered office at: An der Eiche 7a, 50678 Cologne, Germany
represented by: Prof. Dr. Otto Jockel, Chairman
Co. ID No.: 214/5866/0990
Bank details: Sparkasse Bad Tölz-Wolfratshausen
Bank address: Bahnhofplatz 1, 83646 Bad Tölz, Germany
IBAN: DE90700543060055515555
SWIFT/BIC: BYLADEM1WOR

(hereinafter also referred to as the “Donee”)

I.

1. The Contracting Parties hereby declare that the information provided in the title bar of this Agreement is in accordance with the facts at the time of entering into the Agreement.

II.

1. The subject matter of this Agreement is the provision of a financial donation from revenue from admission fees of the Zoological Garden and Botanical Park Ostrava, contributory organisation, Co. ID No.: 003 73 249, with registered office at Michálkovická 2081/197, Ostrava – Slezská Ostrava, to the Donee, of CZK 60,000 (in words: sixty thousand Czech crowns), to support the conservation of endangered species of plants and animals within the framework of implementation of the project “CZK 2 from the admission”, the project “**Turtle Foundation**”– **Conservation of leatherback sea turtle in Mentawai Islands, Indonesia**, (hereinafter also referred to as the “donation”).

III.

1. Under this Agreement, the Donor is obliged to transfer free of charge onto the Donee ownership rights to the donation referred to in Art. II, Para. 1 hereof. The Donee hereby accepts this offer and undertakes to use the donation for the purpose under Art. II, Para. 1 hereof.
The ownership rights in respect of the donation, in the sum designated in Art. II, Para. 1 herein, shall be transferred to the Donee on the date of the funds being credited to the account of the Donee referred to in the title bar of this Agreement.
2. The Donor undertakes to transfer the donation to the account of the Donee referred to in the title bar of this Agreement at the latest within 30 days from the date this Agreement enters into force.
3. The Donee undertakes to use the donation for the conservation of leatherback sea turtles in Mentawai Islands, Indonesia. The resources provided under this Agreement cannot be used for any other purposes.

IV.

1. This Agreement shall come into force and effect on the date of signing thereof.
2. The Contracting Parties agree within the meaning of Sec. 1740, Para. 2 and 3, New Civil Code, to exclude acceptance of any offer, which would express the content of the draft of this Agreement in other wording, or acceptance of any offer with an appendix or amendment, even though such an appendix or amendment would not substantially change the terms and conditions of such an offer.
3. The Contracting Parties agreed to exclude application of Sec. 1978, Para. 2, New Civil Code, which stipulates that additional period for the implementation of a transaction lapsing without such transaction being effected results in withdrawal from this Agreement without any further ado.
4. This Agreement contains complete provisions in respect of the subject matter of the Agreement and all the constituent parts which the Parties should have and wished to contractually agree upon and which they consider to be important for the Agreement to be binding. No manifestation of the Contracting Parties made in the negotiations on this Agreement nor any manifestation made after the entering into the Agreement is to be interpreted as being in breach with the express provisions of this Agreement and shall not institute any obligation of either of the Contracting Parties.
5. If any of the provisions of this Agreement proves to be misleading (null) the effect of this defect on the other provisions of the Agreement shall be assessed similarly in accordance with Sec. 576 of the New Civil Code.
6. This Agreement may be amended or supplemented only by means of written mutually agreed amendments. For this purpose, a written form shall not be considered an exchange of e-mails or other electronic communication
7. This Agreement may not be assigned, nor any claims arising thereof.
8. This Agreement shall be governed and interpreted in accordance with the laws of the Czech Republic.
9. This Agreement is drawn up in four counterparts, of which each Contracting Party shall receive two copies. In the event of any discrepancies between the Czech and English wording of this Agreement the Czech version shall prevail.

V.

Clause of validity of legal conduct in accordance with Sec. 41 of Act No. 128/2000 Coll., on municipalities (municipal establishment), as amended:

The provision of the donation and the entering into this Agreement on the part of the Donor was decided by the City Council on the day ofby resolution No.

On behalf of the Donor:

On behalf of the Donee:

Date: _____

Date: _____

Place: _____

Place: _____

Ing. Tomáš Macura, MBA
Mayor

Prof. Dr. Otto Jockel
Chairman

TLUMOČNICKÁ DOLOŽKA

Tlumočnický úkon jsem provedl jako tlumočnick jazyka anglického, jmenovaný rozhodnutím Krajského soudu v Ústí nad Labem ze dne 5.11.2015, č. j. Spr. 3353/2015-37, zapsaný v seznamu znalců a tlumočnicků vedeném Krajským soudem v Ústí nad Labem. Stvrzuji, že překlad souhlasí s textem připojené listiny. V překladu jsem provedl tyto opravy:

Tlumočnický úkon je zapsán pod poř. č. *399 T* deníku.

Odměnu a náhradu hotových výloh účtuji dle připojené likvidace

V Domoušicích dne *11.6.2015*

INTERPRETER'S AND TRANSLATOR'S CLAUSE

As an interpreter and translator of English language appointed by the decision of the Regional Court in Ústí nad Labem on 5.11.2015, ref. no. 3353/2015-37, registered in the register of interpreters at the Regional Court in Ústí nad Labem, I hereby declare that my translation corresponds with the text of the attached document. I made the following corrections in the translation

The translation is recorded in the translator's journal under order No. *399 T*

Translator's remuneration and reimbursement of costs have been charged pursuant to the attached invoice (tax document) No.

In Domoušice on this day of *11.6.2015*



